

1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

УПО: І заговорив теманянин Еліфаз та й сказав:

KJV: Then Eliphaz the Temanite answered and said,

2. разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому.

УПО: Чи для Бога людина корисна? Бо мудрий корисний самому собі!

KJV: Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

3. Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?

УПО: Хіба Всемогутній бажає, щоб ти ніби праведним був? І що за користь Йому, як дороги свої ти вважаєш невинними сам?

KJV: Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

4. Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?

УПО: Чи Він буде карати, тебе боячись, і чи піде з тобою на суд?

KJV: Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

5. Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца.

УПО: Хіба твоє зло не велике? Таж твоїм беззаконням немає кінця!

KJV: Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?

6. Верно, ты брал залоги от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.

УПО: Таж з братів своїх брав ти заставу даремно, а з нагого одягу стягав!

KJV: For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

7. Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;

УПО: Не поїв ти водою знеможеного, і від голодного стримував хліб...

KJV: Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the

hungry.

8. а человеку сильному ты [давал] землю, и сановитый селился на ней.

УПО: А сильна людина то їй оцей край, і почесний у ньому сидітиме.

KJV: But as for the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.

9. Вдов ты отсылал ни с чем и сирот оставлял с пустыми руками.

УПО: Ти напорожньо вдів відсилав, і сирітські рамена гнобились,

KJV: Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

10. За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,

УПО: тому пастки тебе оточили, і жахає тебе наглий страх,

KJV: Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;

11. или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.

УПО: твоє світло стемніло, нічого не бачиш, і велика вода закриває тебе...

KJV: Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.

12. Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!

УПО: Чи ж Бог не високий, як небо? Та на зорі угору поглянь, які стали високі вони!

KJV: Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

13. И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак?

УПО: А ти кажеш: Що відає Бог? Чи судитиме Він через млу?

KJV: And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?

14. Облака--завеса Его, так что Он не видит, а ходит [только] по небесному кругу.

УПО: Хмари завеса Йому, й Він не бачить, і ходить по крузі небесному.

KJV: Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

15. Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,
УПО: Чи ти будеш триматись дороги відвічної, що нею ступали безбожні,
KJV: Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

16. которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под основание их?
УПО: що невчасно були вони згублені, що річка розлита, підвалина їх,
KJV: Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:

17. Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?
УПО: що до Бога казали вони: Відступися від нас! та: Що зробить для нас Всемогутній?
KJV: Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

18. А Он наполнял дома их добром. Но совет нечестивых будь далек от меня!
УПО: А Він дома їхні наповнив добром!... Але віддалилась від мене порада безбожних!
KJV: Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.

19. Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:
УПО: Справедливі це бачать та тішаться, і насміхається з нього невинний:
KJV: The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

20. враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.
УПО: Справді вигублений наш противник, а останок їх вижер огонь!
KJV: Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

21. Сблизься же с Ним--и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.
УПО: Заприсязися із Ним, та й май спокій, цим прийде на тебе добро.
KJV: Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

22. Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое.
УПО: Закона візьми з Його уст, а слова Його в серце своє поклади.
KJV: Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

23. Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего

УПО: Якщо вернешся до Всемогутнього, будеш збудований, і віддалиш беззаконня з наметів своїх.

KJV: If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

24. и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков--[золото] Офирское.

УПО: І викинь до пороху золото, і мов камінь з потоку офірське те золото,

KJV: Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.

25. И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,

УПО: і буде тобі Всемогутній за золото та за срібло блискуче тобі!

KJV: Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.

26. ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое.

УПО: Бо тоді Всемогутнього ти покохаєш і до Бога підіймеш обличчя своє,

KJV: For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

27. Помолись Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.

УПО: будеш благати Його й Він почує тебе, і ти обітниці свої надолужиш.

KJV: Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

28. Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.

УПО: А що постановиш, то виповниться те тобі, й на дорогах твоїх буде сяяти світло.

KJV: Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

29. Когда кто унижен будет, ты скажешь: возвышение! и Он спасет поникшего лицом,

УПО: Бо знижує Він спину пишого, хто ж смиренний, тому помагає.

KJV: When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.

30. избавит и небывинного, и он спасется чистотою рук твоих.

УПО: Рятуне Він і небывинного, і той чистотою твоїх рук урятований буде.

KJV: He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.